

О ратификации Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам

Закон Республики Казахстан от 6 апреля 2016 года № 485-V ЗРК.

Ратифицировать Конвенцию о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам, совершенную в Гааге 18 марта 1970 года, с заявлениями и оговоркой согласно приложениям 1 и 2 к настоящему Закону.

Президент	
Республики Казахстан	Н. НАЗАРБАЕВ

	Приложение 1 к Закону Республики Казахстан от 6 апреля 2016 года № 485-V ЗРК О ратификации Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам
--	---

Заявления к Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам

Республика Казахстан в соответствии с Конвенцией о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам (далее – Конвенция) делает следующие заявления:

1) получение дипломатическими или консульскими представителями других Договаривающихся государств без принуждения доказательств по гражданским или торговым делам, предусмотренное статьей 15 Конвенции, возможно только при наличии разрешения компетентного органа Республики Казахстан;

2) получение без принуждения доказательств по гражданским или торговым делам, предусмотренное статьями 16 и 17 Конвенции, возможно без предварительного разрешения компетентного органа Республики Казахстан;

3) дипломатический или консульский представитель или уполномоченное лицо, назначенные для получения доказательств, могут обращаться в компетентный орган Республики Казахстан с просьбой о получении содействия, упомянутого в статье 18 Конвенции, при условии его соответствия законодательству Республики Казахстан;

4) на основании статьи 23 Конвенции на территории Республики Казахстан не исполняются судебные поручения, которые направляются в целях получения материалов, известных в государствах обычного права как досудебное раскрытие документов;

5) разрешается в рамках законодательства Республики Казахстан выполнение действий и использование других способов получения доказательств в соответствии с пунктами б) и с) статьи 27 Конвенции.

	<p style="text-align: center;">Приложение 2 к Закону Республики Казахстан от 6 апреля 2016 года № 485-V ЗРК О ратификации Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам</p>
--	---

Оговорка к Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам

Республика Казахстан в соответствии со статьями 4 и 33 Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам принимает к исполнению на своей территории судебные поручения запрашивающих Договаривающихся государств, если они составлены на английском языке и сопровождаются их переводом на казахском и (или) русском языках, заверенным должным образом.

КОНВЕНЦИЯ О ПОЛУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ ПО ГРАЖДАНСКИМ ИЛИ ТОРГОВЫМ ДЕЛАМ (Заключена 18 марта 1970 года)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Желая облегчить передачу и исполнение судебных поручений и продолжить сближение различных способов, используемых в этих целях,

Желая улучшить взаимное судебное сотрудничество по гражданским или торговым делам,

Решили заключить в указанных целях настоящую Конвенцию и согласились со следующими положениями:

Глава I. СУДЕБНЫЕ ПОРУЧЕНИЯ

Статья 1

Судебный орган Договаривающегося государства может в соответствии с положениями своего законодательства запросить посредством судебного поручения компетентный орган другого Договаривающегося государства о получении по гражданским или торговым делам доказательства или выполнения другого процессуального действия.

Поручение не может быть использовано для получения доказательства, которое не предназначается для начавшегося или намечаемого судебного процесса.

Выражение "другое процессуальное действие" не охватывает вручения судебных документов или возбуждения судебной процедуры в целях исполнения или принудительного исполнения судебных решений или приказов либо издания приказов для принятия временных или предохранительных мер.

Статья 2

Договаривающееся государство назначает центральный орган, на который возлагается обязанность принимать судебные поручения, исходящие от судебного органа другого Договаривающегося государства, и передавать их для исполнения компетентным органам. Каждое государство образует центральный орган в соответствии со своим законодательством.

Поручения направляются центральному органу запрашиваемого государства без посредничества какого-либо другого органа этого государства.

Статья 3

Судебное поручение должно содержать следующие реквизиты:

a) наименование органа власти, требующего его исполнения и запрашиваемого органа, если он известен запрашивающему органу;

b) названия и адреса сторон в судебном процессе и их представителей, если таковые имеются ;

c) сущность и предмет судебного разбирательства, для которого истребуется, доказательство с изложением сведений, необходимых для исполнения поручения;

d) доказательство, которое требуется получить или другое процессуальное действие, которое надо исполнить.

В соответствующих случаях поручение должно также содержать *inter alia*-

e) имена и адреса лиц, которых необходимо допросить;

f) вопросы, которые нужно поставить допрашиваемым лицам или обстоятельства, о которых они должны быть допрошены;

g) документы или другое имущество, недвижимое или личное, подлежащие осмотру;

h) требование о получении доказательств под присягой или с подтверждением и об использовании особой формы;

i) особый порядок или процедуру, применение которых требуется в соответствии со статьей 9

Поручение может содержать также информацию, необходимую для применения статьи 11.

Не требуется легализация или другая аналогичная формальность.

Статья 4

Судебное поручение составляется на языке запрашиваемого органа или сопровождается переводом на этот язык.

Однако Договаривающееся государство принимает судебное поручение, составленное на английском или французском языке либо сопровождаемое переводом на один из этих языков, если по этому поводу не существует оговорки, предусмотренной статьей 33.

Договаривающееся государство, в котором существует несколько официальных языков и которое в соответствии с внутренним законодательством не может принимать судебное поручение на одном из этих языков на всей своей территории, должно сделать заявление, в котором указать, на каком языке следует составлять или на какой язык переводить судебное поручение, чтобы оно было исполнено в определенных частях его территории. При несоблюдении без обоснованного оправдания правил, определенных этим заявлением, расходы по переводу на требуемый язык несет запрашивающее государство.

Договаривающееся государство может указать в заявлении другой язык или другие языки, чем упомянутые в предыдущем абзаце, на которых поручение может быть направлено его центральному органу.

Верность текста каждого перевода должна быть удостоверена дипломатическим либо консульским представителем или присяжным переводчиком, или же любым другим лицом, уполномоченным на это в любом из государств.

Статья 5

Если Центральный Орган сочтет, что просьба не соответствует положениям настоящей Конвенции, он незамедлительно информирует об этом орган запрашивающего государства, который направил судебное поручение, изложив возражения, возникшие в связи с поручением.

Статья 6

Если орган, которому передано судебное поручение, некомпетентен исполнить его, поручение должно быть незамедлительно отправлено по назначению в орган того же государства, который в соответствии с положениями его законодательством, компетентен его исполнить.

Статья 7

Запрашивающий орган может, если оно того пожелает получить информацию о дате и месте, где будут осуществлены запрашиваемые им процессуальные действия, чтобы заинтересованные Стороны и их представители могли при этом присутствовать. Эта информация направляется непосредственно указанным Сторонам или их представителям, если этого пожелает орган запрашивающего государства.

Статья 8

Договаривающееся государство может заявить, что сотрудники судебного персонала запрашивающего органа другого Договаривающегося государства могут присутствовать при исполнении судебного поручения. Для этого может потребоваться получение предварительного согласия компетентного органа, назначенного государством - заявителем.

Статья 9

Судебный орган, исполняющий судебное поручение, применяет законы своего государства в отношении методов и процедур исполнения.

Однако в случае, если запрашивающий компетентный орган власти просит о соблюдении особой формы, такая просьба удовлетворяется при условии, если данная форма не противоречит законодательству запрашиваемого государства или если ее применение не будет невозможным ввиду несовместимости с внутригосударственной практикой и процедурой или из-за практических трудностей

Судебное поручение исполняется без промедлений.

Статья 10

При исполнении судебного поручения запрашиваемый орган судебной власти использует те же средства принуждения, в тех же случаях и в той же мере, в какой они предусмотрены внутренним законодательством для исполнения приказов властей своего государства или ходатайства Сторон в судебном процессе внутри государства.

Статья 11

При исполнении судебного поручения лицо, которого оно касается, может отказаться от дачи показаний в той мере, в какой оно имеет привилегии или служебный долг отказаться от дачи показаний:

a) согласно законодательству запрашиваемого государства, либо

b) согласно законодательству запрашивающего государства, что оговорено в судебном поручении или же подтверждено иным образом запрашивающим органом в обращении к запрашиваемому органу.

Кроме того, Договаривающееся государство может дополнительно заявить, что оно признает такие освобождения и запрещения, установленные законодательством других государств, кроме запрашиваемого или запрашивающего государства, в рамках, указанных в этом заявлении.

Статья 12

В исполнении судебного поручения может быть отказано только в случае, если:

a) исполнении поручения в запрашиваемом государстве не входит в компетенцию судебной власти или если

b) запрашиваемое государство находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету и безопасности.

В исполнении не может быть отказано по тому только мотиву, что согласно внутреннему законодательству запрашиваемое государство заявляет о своей исключительной компетенции по существу предъявленного иска или внутреннее законодательство не предусматривает права на иск в данном случае.

Статья 13

Документы, подтверждающие исполнение судебного поручения, пересылаются запрашиваемым органом запрашивающему органу тем же способом, который был использован этим последним.

В каждом случае, когда поручение не исполняется полностью или частично, запрашивающий орган должен быть тем же способом незамедлительно извещен об этом с объяснением причин неисполнения.

Статья 14

Исполнение судебного поручения не может давать повода для взыскания, каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако запрашиваемое государство имеет право истребовать от запрашивающего государства возмещение вознаграждения, выплаченного экспертам и переводчикам, и расходов, возникших в связи с применением особой процедуры, востребованной запрашивающим государством в соответствии со вторым абзацем статьи 9.

Орган запрашиваемого государства, законодательство которого возлагает на Стороны обязанность самим собирать доказательства и который не в состоянии сам исполнить судебное поручение, может поручить это сделать подходящему лицу после получения на это согласия запрашивающего органа. Обращаясь к нему по этому вопросу, запрашиваемый орган указывает приблизительные расходы, которые будут связаны с такой процедурой. Если запрашивающий орган дает согласие, он возмещает все возникшие расходы. При отсутствии такого согласия запрашивающий орган не несет ответственности за эти расходы.

Глава II. ПОЛУЧЕНИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ ИЛИ КОНСУЛЬСКИМИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ И УПОЛНОМОЧЕННЫМИ ЛИЦАМИ

Статья 15

Дипломатический или консульский представитель Договаривающегося государства может на территории другого Договаривающегося государства и в округе, где он выполняет свои функции, получать без принуждения доказательства по гражданским или торговым делам от граждан государства, которое он представляет, в помощь судебным разбирательствам, начатым судами представляемого ими государства.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены дипломатическими или консульскими представителями только при наличии разрешения на это, выданного по просьбе, поступившей от указанного представителя или от его имени, компетентным органом, назначенным данным государством.

Статья 16

Дипломатический или консульский представитель Договаривающегося государства может также на территории другого Договаривающегося государства и в округе, где он выполняет свои функции, получать без принуждения доказательства от граждан государства, в котором он выполняет свои функции, или третьего государства в помощь судебным разбирательствам, начатым судами представляемого им государства, если:

- a) компетентный орган, назначенный государством, в котором данный представитель выполняет свои функции, дал ему разрешение либо общего характера, либо по конкретному делу;
- b) он соблюдает условия, которые компетентный орган указал в своем разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с этой статьей без предварительного разрешения.

Статья 17

Любое лицо, должным образом назначенное уполномоченным по гражданским или торговым делам, может получать без принуждения доказательства на территории Договаривающегося государства в помощь судебному разбирательству, начатому судами другого Договаривающегося государства, если:

- a) компетентный орган, назначенный государством, где доказательства должны быть получены, дает на это либо общее разрешение, либо разрешение по конкретному делу,
- b) это лицо соблюдает условия, которые компетентный орган указал в своем разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены согласно данной статье без его предварительного разрешения.

Статья 18

Договаривающееся государство может заявить, что дипломатический или консульский представитель или уполномоченное лицо, назначенные для получения доказательств в соответствии со статьями 15, 16 и 17, могут обращаться в компетентный орган, назначенный данным государством, чтобы получить необходимое содействие в получении доказательств в принудительном порядке. Заявление может содержать такие условия, которые государство - заявитель сочтет возможным включить.

Если этот орган удовлетворяет просьбу, он применяет любые меры принуждения, которые являются подходящими и предусмотрены в законе для применения во внутригосударственных судебных процессах.

Статья 19

Компетентный орган, давая разрешение, предусмотренное статьями 15, 16 и 17, или удовлетворяя просьбу, предусмотренную статьей 18, может установить такие условия, которые он сочтет соответствующими времени и месту получения доказательства. Подобным же образом он может потребовать, чтобы время, дата и место получения доказательства были сообщены ему заранее в разумный отрезок времени; в этом случае представитель указанного органа может присутствовать при получении доказательства.

Статья 20

При получении доказательств согласно любой статье этой главы, лица, участвующие в этом, могут быть представлены их адвокатами.

Статья 21

Когда дипломатический или консульский представитель либо уполномоченный получает разрешение на получение доказательств в соответствии с положениями статей 15, 16 и 17:

a) он может получить все виды доказательств, если это не противоречит законам государства, в котором это происходит, или разрешению, данному на основании указанных статей, и вправе в тех же рамках приводить к присяге или получать подтверждения,

b) требование к лицу явиться или дать показания, если он не является гражданином государства, в котором ведется производство по делу, составляется на языке того места, где должно быть получено доказательство, либо сопровождается переводом на этот язык,

c) требование должно информировать лицо, что оно может быть представлено адвокатом и в любом государстве, не сделавшем заявление в соответствии со ст. 18, оно не обязано к явке и даче показаний,

d) показания могут быть получены способом, предусмотренным законом, применяемым в суде, в котором рассматривается дело, при условии, что этот способ не запрещен законодательством того государства, где берутся показания,

e) лицо, которое требуется допросить, при отказе от дачи показаний может ссылаться на привилегии и служебный долг, предусмотренные статьей 11.

Статья 22

Тот факт, что попытка получить доказательства в соответствии с процедурой, предусмотренной в этой главе, не удалась из-за отказа лица дать показания, не является препятствием для направления в дальнейшем прошения о получении доказательства в соответствии с положениями первой главы.

Глава III. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Договаривающееся государство в момент подписания, ратификации или присоединения может заявить, что оно не исполняет судебные поручения, которые направляются в целях получения материалов, известных в государствах обычного права как досудебное раскрытие документов.

Статья 24

Договаривающееся государство может, помимо центрального органа, назначать и другие органы и определять их компетенцию. Однако судебные поручения во всех случаях направляются в центральный орган.

Федеральные государства по своему усмотрению могут назначать несколько центральных органов.

Статья 25

Договаривающееся государство, в котором действуют несколько правовых систем, может назначить органы одной из этих систем, которые будут исключительно компетентны, выполнять судебные поручения в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 26

Договаривающееся государство, если это требуется согласно конституционным нормам, может предложить запрашивающему государству возместить расходы и вознаграждения, связанные с исполнением судебного поручения за выполнение процедуры по обеспечению явки лица для дачи показаний, допрос лица и составление протокола допроса.

Когда государство заявляет требование в соответствии с положением предшествующего абзаца, любое другое Договаривающееся государство может предложить этому государству возместить аналогичные расходы.

Статья 27

Положения настоящей Конвенции не являются препятствием для того, чтобы Договаривающееся государство:

a) заявило, что судебные поручения могут направляться его судебным органом по другим каналам, чем это предусмотрено статьей 2;

b) позволило в рамках своего законодательства или практики выполнять любое действие, предусмотренное в Конвенции, в условиях с меньшими ограничениями;

c) разрешило в рамках своего законодательства или практики использовать другие способы получения доказательств, чем это предусмотрено настоящей Конвенцией.

Статья 28

Настоящая Конвенция не является препятствием для того, чтобы два или более Договаривающихся государства могли договориться между собой относительно отступления:

- a) от статьи 2 в том, что касается способов передачи судебных поручений;
- b) от статьи 4 в том, что касается языков, которые могут быть использованы;
- c) от статьи 8 в том, что касается присутствия юридического персонала при исполнении поручений;
- d) от статьи 11 в том, что касается привилегий и ограничений свидетелей в предоставлении доказательств;
- e) от статьи 13 в том, что касается способов передачи документов, подтверждающих исполнение;
- f) от статьи 14 в том, что касается расходов;
- g) от положений главы II.

Статья 29

Настоящая Конвенция заменяет в отношениях между ее участниками, которые являются также участниками одной или обеих Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 г. и 1 марта 1954 г., статьи 8 - 16 более ранних Конвенций.

Статья 30

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции 1905 года или статьи 24 Конвенции 1954 года.

Статья 31

Дополнительные соглашения между участниками Конвенции 1905 и 1954 годов рассматриваются как применимые к настоящей Конвенции, если государства - участники не договорятся об ином.

Статья 32

Без ущерба для положений статей 29 и 31 настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, участниками которых являются или будут являться Договаривающиеся государства и которые содержат положения по вопросам, охватываемым данной Конвенцией.

Статья 33

Каждое государство имеет право в момент подписания, ратификации или присоединения исключить целиком или частично применение положений второго абзаца статьи 4 и главы II. Никакой другой оговорки не допускается.

Договаривающееся государство может в любой момент отозвать сделанную им оговорку, действие оговорки прекращается на шестидесятый день после уведомления об отзыве.

Когда государство делает оговорку, любое другое государство, которое она затрагивает, может применить то же правило в отношении государства, сделавшего оговорку.

Статья 34

Договаривающееся государство может в любой момент отозвать или изменить свое заявление.

Статья 35

Договаривающееся государство либо в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, либо в последующем сообщит Министерству иностранных дел Нидерландов о назначении органов, предусмотренных статьями 2, 8, 24 и 25.

Договаривающееся государство таким же образом информирует Министерство в соответствующих случаях о нижеследующем:

a) назначении органов, которым должны направляться уведомления, у которых необходимо получать разрешения и чье содействие может быть запрошено при истребовании доказательств дипломатическими или консульскими представителями согласно статьям 15, 16 и 18;

b) назначении органов, чье разрешение может потребоваться согласно статье 17 и которые могут оказать помощь, предусмотренную статьей 18;

c) заявлениях, предусмотренных в статьях 4, 8, 11, 15, 16, 17, 18, 23 и 27;

d) каждой отмене или изменении назначения и заявлениях, указанных выше;

e) отзыве любых оговорок.

Статья 36

Затруднения, которые могут возникнуть между Договаривающимися государствами в связи с применением настоящей Конвенции, будут разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 37

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты должны быть сданы на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Статья 38

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи третьей ратификационной грамоты, предусмотренной во втором абзаце статьи 37.

Конвенция вступает в силу для каждого государства, подписавшего и затем ратифицировавшего ее, на шестидесятый день после сдачи им своей ратификационной грамоты на хранение.

Статья 39

Любое государство, не представленное на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, которое является членом Конференции или Организации Объединенных Наций, или специализированного учреждения этой Организации, или участником Устава Международного Суда, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с первым абзацем статьи 38.

Акт о присоединении должен быть сдан на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для государства, присоединившегося к ней, на шестидесятый день после сдачи на хранение его акта о присоединении.

Присоединение будет действительным только для отношений между присоединяющимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые заявят о своей согласии на присоединение. Это заявление должно быть сдано на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов; последнее направляет его заверенную копию по дипломатическим каналам каждому Договаривающемуся государству.

Конвенция вступает в силу между присоединяющимся государством и государством, заявившим о согласии на такое присоединение, на шестидесятый день после сдачи на хранение заявления о согласии на присоединение.

Статья 40

Любое государство может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все те территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, либо на одну или некоторые из них. Это заявление будет действовать с даты вступления в силу настоящей Конвенции для этого государства.

Всякий раз после этого о таком распространении сферы действия должно быть уведомлено Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для тех территорий, которые упомянуты в заявлении о распространении, на шестидесятый день после уведомления, упомянутого в предыдущем абзаце.

Статья 41

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, считая с даты ее вступления в силу в соответствии с первым абзацем статьи 38, в том числе и для государств, которые ратифицируют ее или присоединятся к ней позднее.

Если не последует денонсации, она будет пролонгироваться с молчаливого согласия каждые пять лет.

О денонсации должно быть уведомлено Министерство иностранных дел Нидерландов не менее чем за шесть месяцев до истечения пятилетнего периода.

Она может быть ограничена некоторыми территориями, на которые распространяется действие Конвенции.

Денонсация будет иметь силу только в отношении того государства, которое о ней заявит. Для других Договаривающихся государств Конвенция остается в силе.

Статья 42

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в статье 37, а также государства, которые присоединились в соответствии со статьей 39, о нижеследующем:

- a) подписании и ратификации, предусмотренных статьей 37;
- b) дате, начиная с которой настоящая Конвенция вступит в силу в соответствии с положением первого абзаца статьи 38;
- c) присоединениях, упомянутых в статье 39, и о дате, начиная с которой они считаются действительными;
- d) расширении сферы, упомянутой в статье 40, и дате, начиная с которой оно считается действительным;
- e) назначениях, оговорках и заявлениях, о которых идет речь в статьях 33 и 35;
- f) денонсациях, упомянутых в третьем абзаце статьи 41.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге 18 марта 1970 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Нидерландов и удостоверенная копия которого будет направлена по дипломатическим каналам каждому из государств, представленных на Одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

(Подписи)

Настоящим удостоверяю, что данный перевод Конвенции на русский язык соответствует тексту Конвенции о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам, совершенную в Гааге 18 марта 1970 года

Директор департамента	
международного права и сотрудничества	
Министерства юстиции	
Республики Казахстан	А. Ахметова

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Конвенции на английском и французском языках.